

2 Nawu wurdwurd, yiman kadberre karrbenbukkan kunmak. Like Balanda Bininjkenh, so kabirrire kabirridjordmen, minj kabirribengmidjdan. Wanjh kabirribengkan. Yiman ngad kandibukkang daborrabolk korroko. Wanjh nawu wurdwurd kabenbukkan nunganwali kabindibukkan yerrih. Ngad malalk. Kohbahkohbanj ngandibukkang, wanjh wurdwurdwali ngarrbenbukkan. Two ways. Balanda, Bininj nawu.

3 SE: *Yidjolyolyolme, dja ngaye test ngayime.*

4 Mak karrbenbukkan bu kunwarre like, kunmak karrbenbukkan ba kabirridjordme nawu kunmak kabirrire. Kabirridurkmirri, Bininj ngad, Balanda. Kabirrire kabirridjordmen, bedmanwali kabirribeywurdbornarren, kabindimang wurdwurd bedberre, kabindibukkan, same.

5 SE: *Kamak yidjallay.* [[Background sounds throughout of children, their mother, and cups of tea being organized.]]

6 Yoh. Manekke. Wurdwurd nawu kadberre karrbenbukkan kunmakmak. Kunmak. Kabirrire kabirridjordmen. Kabirridjordmen, learn kabirriyime bedmanwali. Yiman korroko ngandibukkang daborrabolk. Wurdwurd ngadmanwali karrbenbukkan. Kabirridjordmen, wurdwurd kabindimang nawu kadjalle kayirriyo history. Kadjalle from old to young. Kunmekbe karridjalyime kakurduyime. [[Sound of children talking.]]

7 Ngabenbukkan Balanda, Bininj. Ngabenbukkan ngad culture ngadberre, and Balanda mak kabirrire, kore Balanda. Kabirribengkan kabirridjordmen, kabirribengkan two ways: Balanda, Bininj. Minj karrbendjalbukkan like Balanda way. Wanjh bu kabirridjordmen wanjh kunukka kabirridjalle kore Balanda. Nawu ngad Bininj wanjh nakka kabirridjalbengmidjdan. Must two ways karrbenbukkan. Culture ngadberre, school kabirrire Balanda way. Learn kabirriyime about two ways. Kabirridjalle one way Balanda yiman school bu kabirridjalle, Balanda way. Kabirridjordme kabirridjalbengkan Balanda, dja culture ngadberre kabirridjalbengmidjdan. Minj mak kabirriburrbun. But bu karrbenbukkan bokenh,

Balanda, Bininj. Bu kabirridjordme wanjh kabirribengkan Bininj, Balanda. Bu kabirribengkan rowk.

8 Kabirridjalle wanjh kabirribeywurdbonarren kabirriyawmayawmang. Kabindibalbukkan wurdwurd bedberre. Kabindibukkan Balanda, Bininj. Same. Kumekbe munguyh kabirridjalyime, kabirridjalyime munguyh. History to history. Kabirrire kabirridjordmen kabirrikimukmen wanjh ba kabindimarneyime wurdwurd bedberre yiman bu ngad bu, wanjh karriyakmerren. Bedda wanjh kabirriwohrnan wanjh. Wurdwurd kabindibalmang, wanjh kabindibalmarneyime. Kabindibalbukkan Bininj, kore Balanda. Kumekbe munguyh kabirridjalyime. Kabirridjalre.

9 Like kabindibukkan kondah manbu ngad business kadberre, karriburleerri, Bininj kore. Kabirrire like culture kadberre kore, learn kabirriyime, kamdurndeng kabirringimeng kore Balanda. Still kabirriyime, bu learn kabirriyime all the Balanda way. Bu learn kabirriyime two ways. Bininj, Balanda. Bu minj karrbendjalbukkan kore Balanda, Balanda kore karrbendjalbukkan wurdwurd, wanjh Bininj makka manu kabirribengmidjdan. Kabirridjalre kore Balanda. Wanjh yiman Bininj kore ngad karrbendjalbukkan, wanjh Balanda minj kabirribengkan, larrk. Kabirriburrbun. Kabirribengmidjdan. Bininj kore kabirridjalre.

10 Kabirrire, kabirrire kabindibukkabukkan nawu bedberre yiman wurdwurd, yiman ngayimeng kerngehenh, kabindibukkan. Or wurdwurd bedberre like yiman ngad karridowerren wanjh kabindibalbukkan wurdwurd bedberre, bedda. Kanbukkang Bininj kore kabindidjalbukkan wanjh. Balanda mak minj kabindibukkan, kabirribengmidjdan. Bininj wanjh kabindidjalbukkan, or bu Bininj minj kabindibukkan, wanjh Balanda kabindidjalbukkan. Ngad karrbendjalbukkan kore Balanda, Bininj, karrbenbukkabukkan kore Balanda Bininj wanjh kabirriburrbun. Kabirridjordmen, kabirridabborrbolkmen, ngad wanjh karriyakmerren, kabindibukkan wurdwurd bedberre, kore Balanda, Bininj ngad.

11 Bu karrbendjalbawon kabirridjalrengahre kabirrdjalwohreh, bonj, kunekke minj njale mak kabirribengkan. Kabirridjalle bedman kore bedberre kabirrire. Kabirriballe kabindibukkan kore bedman, and kabirridabbolkmen kabirribeywurdbornarren, wurdwurd bedberre kabindibalbukkan kore bedman. Nawu

culture ngadberre kabirriwakwan, kabirribengmidjdan, minj kabirriburrbun. Like, kabindibalbukkan manwarrewarre like, manih yiman kunih kabirriyime, kabirrikurduyime, kabirrikurduyime.

12 Bu yiman karrbenbukkan right way kabirriburrbun, kore kabirridjordmen kabirridabbolkmen wanjh kabirriburrbun. Kabindibukkan wurdwurd bedberre, kabirridjokodjordmen. Kabindibukkan kunmak kore Balanda kabindibukkan, ngad Bininj, kunmak wanjh kabindibukkan. Wanjh bu karrbenbawon yiman kabirridjalle, larrk, minj njale mak kabirribengkan, minj njale kabirriburrbun. Wanjh karrbenmarneyime, karrbenbukkan. Kabirridjordmen, kabindibukkan wurdwurd bedberre. Ngad wanjh karriyakmerren karridowerren. Bedda kabirribalwohrnan. Mah.

13 SE: Kamak bu djawan ayh, something? [Mah.] Yiddok ngudda yiwam school kondah kore Kunbarllanjja? [[Nods agreement.]] Dja kamak wurd? [Mm.] And bolkkime yibenmunkewe wurdwurd bu kabirrire. [Yoh.] Dja nawu teacher kabirridurkmirri, kamak?

14 Oh, bolkkime manu? [Yoh.] Nuk. Ngawakwan. Minj ngarawinj ngabennayinj.

15 SE: Ngudda bu yiwam, yiman ngudda yiyahwurdni yiman, yiddok teacher kamak birridurkmirri? [Larrk.] Njalekenh? Mah, ngudda yiyolyolmen.

16 Yoh. Yoh. Ngaye ngahreyi kondah school. Kunbarllanjja. Like some ngareyi, some larrk, teacher kumrey ngandungi kore kured. Or, late like ngaye ngareyi school, late like, ngandungi. Or yiman bakki ngawungmi, ngandungi. Like bolkkime yiman wurdwurd ngardduk, ngabenmunkewe. Like ngabenmunkewe kabirrire school. I don't know, might be same thing kabindimarneyime, nuk ngawakwan. Ngaye minj ngabengkan. Bu yiman kabirridung might be like kabindidung, kabirrimre nawu wurdwurd kore kured, might be ngandimarneyime, wanjh ngare, might be ngabenmarneyime, bu ngabendung or something like that, explain ngabenmarneyime.

17 Dja bu kunkare ngarriwam school wanjh nakka teachers nawu ngandidungi or ngandibuni. But I don't know about nanih, new teachers. Kabindikan ngad wurdwurd like ngadberre. Might be kabindidung or rough kabindimarneyime, I don't know. Some kabindibawon like kabirriburren wurdwurddeleng. Like minj kabindiyalarrke, or ngad Bininj mak kumekbe kabirridurkmirri Bininj nawu ngad, like minj kabindimarneyime, "Ngunebaworrime. Yuwn nguneburren. Nakka ngunedjalbawon." Or, kabirridung namekke nawu wurdyaw kayidngalke. Minj kabirridung or kabirridjalmarneyime, "Yingurdmene. Yuwn yiyidngalke. Yuwn yimarnengaddukke."

18 Nakka, [[Indicating his son.]] kumwam wanjh school like kahdurkmirri, Balanda, kore. Might be karrurndeng wanjh, like Bininj ngad culture kadberre do like kayime, or something like that. But, kabindidjalbawon like bolkkime wanjh kamak kabirrire nawu wurdwurd ngardduk. Three wanjh kabirrire, kerngehkenh two benewam, bolkkime wanjh three kabirrire. Namekke nawu those three kids nawu ngardduk ngaye, well they like school. School is fun, but, yoh, fun bu karrbennahnan bu yiman wurdwurbubuyika mak kabirridurren, wanjh karrbendenghke or karrbenmarneyime, "Yuwn ngurrimarneyidngalkerren." Wanjh namekke wurdwurd nawu ngardduk ngaye kabirridjalle. They like school. Kabirridjare very much. They want to learn kore Balanda, but still kabirrimdurndeng, and old man bedberre namawahmikken, still kabenmarneyime, kabenmarneyolyolme bu ngad Bininj. Ngad bu Bininj kadberre. Bu Mawah kabirriyime still bu kabirrimdurndeng bu after school bu ngarrire ngarrbenyikan kore nakohbanj namekke wanjh kabenmarneyolyolme. Nanih nawu wurdwurd might be kabirridjordmen minj kabirrire kabirribongun kunbang, or petrol kabirribonome or kundalk kabirriwunghme, larrk. Kunukka minj kabirrikurduyime, larrk. Nawu ngaye ngardduk wurdwurd. I don't know about nanih nawu other kids. Kabirrimakmen. And bu once ngabenmarneyime and obey ngandidjalmarneyime, and minj answer back ngandimarneyime. Mah.

19 SE: Nanih nawu wurdwurd kabirridjordmen, wanjh njale yidjare kabirrikurduyime, yiman kayime kabirridurkmirri job?

20 Yoh, kabirrimang job, job manu kabirrimang, kamak. Like manu manmak kabirrimang.

21 SE: Yiddok wurdwurd beneyimeng, beneyolyolmi. [Ah.] Yiddok beneyolyolmeninj nawu H___, njamed, D___ nawu, yiddok beneyimeninj bu njale job kabenedjare, baleh?

22 Yoh, beneyimeng. [*Yiddok?*] Yoh. Kabenedjare, like kabenedjordmen, kabenedjare job kabenemang like, but minj kabenebongun or minj kabenenome kundalk. Petrol kabenebonome. And that old man kabenmarnedjare very much, kunrayek. [*Nabangardi?*] Yoh. And bu kabenmarneyime, still obey kabenemarneyime. Minj answer back kabenemarneyime. Bu ngayolyolme benewoneng kabenengurdme kabenedi kabenebekkan.

23 SE: Ngabbard kabembukkabukkan, dja nani nawu Ngadjadj warridj? Nawu ngarrmanjmeng bibornang?

24 Some yoh, kabembukkan. Kabenmarneyime like, ah, yoh, kabenemre kabendjurlhme school bu kabenmunkewe bu yiman ngad nganedjalkeyo. [*Dja ngalkinjbaleh?*] Yoh. Ngalkinjbaleh kabenmarnedjare kabenmarnemadjirridjbun, manme kabenwon kabenmarnekinje, and kabenmunkewe school. Kabindimarnedjare wurdwurd.

25 SE: Bu Kormilda like, ngudda yirawinj Kormilda? [Larrk.] Dja bu wurdwurd, yibenmunkewe or burrkyak?

26 Ngabenmunkewe. Yoh, ngabenmunkewe. Bu kabirrire kabirrikimukmen, wanjh ngabenmunkewe.

27 SE: Ngadburrung, kunubewu ngudda mayh yibidbom ayh? Yika. [Yoh.] Bu ngudda ngundibukkabukkang. Wardi bu kamak yiyolyolmen. Yuwn bu manbu manmolk, just ordinary []. Dja bu kunrayek warridj ngundibukkabukkani or larrk, njale? Ngunmarnekebrayekworrinj? [Too hard, mak.] Ngundiduy?

28 Aba, baleh ngayime wurra?

29 SE: *Aba, njale mayh yibidbom, Mardayin, Kunabibi* [Kunabibi.], *Wubarr*, [Yabburlurrwa.] *Yaburlurrwa bu kondah boyenkenh ayh?* [Yoh.] *Just last year.*

30 Dja kamak ngaye ngareyi. Like makka minj kabirriyolyolme. Mardayin, Ubarr manbu ngalbadjan. Makka ngawakwan, minj nganayinj. A. nang.

31 SE *Yoh. Ngaye ngawam. Dja kunkare yiman kayime 1979 might be or 1980, wanjh yakminj. Yaburlurrwa bebmeng, Kunabibi kadjalre, but kayahwurdmen yiman.* [Mm.]

32 [[Break for cup of tea.]]

33 SE: *One thing benbenedjawan, bu teacherskenh, bu teacher namak kabenbukkabukkan, baleh kakurduyime bu kunmak, yiburrbun bu yiman kayime teacher yikahwi kunubewu namak, dja yikahwi nawarre?* [Yoh.] *Wardi bu yiyolyolmen nawu namak bu teacher? Ah, yidjalkarrme* [[Talking about microphone.]] *Bu kunBalanda kurrme question yiman kayime “What’s a good teacher? And what’s a bad teacher?”*

34 Teacher nawu, yoh. Yika birrimak. Yika birriwarre. Birrimak nawu might be kabenmarneyime yeledj, yiman. Aba, minj kabindidung but kabindimarneyime, “Yingurdmen, yuwn yibengwarrmen. Wardi yibenmarnbun like birribuyika wurdwurd wanjh ngurriydjurrkwoorren ngurribengwarrmen.” Ngayeman teacher nawu namak. Yika teacher nawu nawarre nawu wurdyaw nawu kabengwarrmen, if kabibun might be, slap him kabiyime or something, kabiwidjbikke. Or kamak nakka yeledj kabimarneyime nawu wurdyaw, wurdwurd kabenmarneyime. Kabimarneyime, kabenmarneyime, “Yuwn yibengwarrmen wardi silly mak yibenmarnbun nanih nawu birribuyika nawu like ngurridjurrkwoorren, wanjh ngurribengwarrmen. Bu yingurdme yiyerrkan yibimbun kamak.” Kabiyime namekke wurdyaw. Yika teacher nakka rough kayime, like kayidduyiddung nuye, nawu wurdwurd, wurdyaw. Bu kayidduyiddung nuye wanjh kunukke, next day, manbuyika like, wanjh minj kamdurdeng namekke nawu wurdyaw kamdin wanjh kured. Nungka kabidjurrkkan kabimarneyime, “Yiray school.” Nawu ngalbadjan, kornkumo kabenmarneyime, “Yire school.” But namekke wurdyaw kawarnyak, minj kadjare, wanjh kayime,

“Wardi teacher nganyawoyhbun. Bu silly ngayime wanjh nganbun.” Kawarnyakmen nawu munguyhmunguyh minj kare mak school. Because might be teacher namekke kabikengehme. Bu yiman yeledj kabirmarnekurduyime kamak. Kunukka kabirridjalle munguyh wurdwurd school. Nawu minj yiman kabirrimarneyidngalkerren, bedmandeleng yiman wurdwurd. Wurdwurd deleng. Wanjh kunukka kamak kabirridjalle. Kabirriyime minj kabirrimarneyidngalkerren, nakka wanjh nanih namekke wurdyaw kawarnyakmen, kayime, “Wardi ngare ngayawoyhdurdeng wanjh nganmarneyidngalke nawu wurdwurd.” Dja bu wardi kabindibebbeyarlarrke, kabindidenghke, kamak.

35 Kabindimarneyime like, “Ngunebaworrinen, yuwn nguneburren. Nguneburren like kunukka kawarnyakmen nakka nawu nabuyika, minj kamdurdeng mak school, nungka, kawarnyakmen munguyhmunguyh. Kadjaldi kured wanjh. Bu yibawon minj bimarneyidngalke, kunukka kamak. Kamre every day.” Namekke teacher bu kabirrimarneyime. Namekke teacher kabimarneyime or principal kabimarneyime, “Yuwn bu rough yimarneyime. Namekke nawu wurdyaw. Yidung rough yimarneyime, kunukka wanjh minj kamdurdeng wanjh next morning, or next day. Kawarnyakmen wanjh munguyhmunguyh. Kadjaldi kured minj njale mak kabengkan. Minj njale kaburrbun, larrk. Kadjaldi kabengkan might be card, bakki like kabalbengkan kabalwungme.”

36 Dja bu yiman yeledj kabimarneyime, “Yuwn yibengwarrmen.” Wardi yibengdjurrkwon nanih nawu wurdwurd, wurdwurbubuyika, nawu or kabindibengyolyolme kabindimarneyime yeledj yeledj. Bu rough kabenmarneyime kunrayek wanjh kunukka, wurdyaw nawu karayekmen, nungka minj wanjh kamdurdeng school.

37 Teasing mak kabirrimarneyimerren. Minj kabindidenghke. Kabindidjalbawon. Wurdyaw nabuyika kare kawunjiwunjabme, kawarnyakmen, kayime, “Bonj minj ngayawoyhre school. Ngawarnyak. Nakka kabimarneyidngalke nabuyika teasing kabimarneyime.

38 SE: This is good. Kamak wanjh. Bonj, djal kunkudji or bokenh bu karriyakwon. Um, kaluk bu kabirridjordmerren wurdwurd, yiddok yibenmunkewe ba kabirribidbun mayh? [Yoh.] Yibenbidbuyhwe. Mah.

39 Bu kabirridjordmen, yoh. Kabirrinan. Kunabibi kabirrinan, Yabburlurrwa, Lorrkkon, Mardayinj. Bu kabirriwernhdabbolkmen. Bu kabirriyahwurd, minj karrbenbidbuyhwe. Kunukka kabirrire kabirrimulewan, kabindimarnemulewan nawu nabuyika wurdyaw, nawu kabenekodjrohrok yiman. Kabenere kabenewarlkarren wanjh kabimarnemulewan. Minj karribukkan bu kayahwurd. Kadjalle kadjawurrkdangen. Bu kabidbun. Karribukkan. Or yiman Kunabibi, Yaburlurrwa, Mardayin, ngad nawu Bininj. Minj karribukkan bu kayahwurd. Wanjh kare kabimang nabuyika wurdyaw, nawu minj kabirribukkan, like minj nayinj nawu. Kare kabimang wanjh kare kabimarneyolyolme, kabimarnemulewan. Karridjalbawon nawu kare kadjordmen, karrabbolkmen kadjawurrkdangen wanjh karribukkan. Wanjh kanan wanjh kayime, “Yoh. Kuhni Ngabba yimiyimi. Bu ngaye ngayahwurdni.” Like kayime.

40 Like bu, yoh, bu nganan, like minj kare ngaldaluk ngalu, minj kare kabimirrkyurrkke kare kubuyika karri, djarreh. Bu yiman kakomkerrnge nawu narangem.

41 [[Brief interruption by visitor to interview.]]

42 Yoh, like kanan or narangem like karribidbuyhwe kanan mayh, ngad like Bininj kadberre, karribukkan, ngaldaluk mak minj kamre darnkih kabenedjarrkni. Kunwarre kunukka. Or minj kabimirrhyurrkke kore kakeyyo, or kani, minj kare kabimirrkyurrhke ngaldaluk. Ngad Bininj. Kunwarre. Kare djarreh. Yoh.

43 SE Djad nawu last one. Dja little bit kunrayek warridj. Bu yinan wurdyaw kabolhme, yiman school kare, or kunred. How bu kabolhme wurdyaw? Yiman kayime kunwok, or kawarlunkenh, or njale? Yehyeng?

44 Bu kayahwurd yiman. Kayahwurd wanjh bu yiman karribukkan. Karrimarneyime, “Kuhni yiyime. Yikurduyime.” Like kawarlun. Karrimarnebolkngeyngyebun kore

yiman kare, kare karribolkbukkan. Kondah like ngad ngarrku kunred. Kondah kabolkngeyyo, karribolkngeybun, karrimarnebolkngeynggeybun. So kare kawarlun yiman. Kare kumekke right place kore kare. Kawarlun yiman bu djarreh kare, kare kumekke. Kare kamdurndeng. If bu minj kabimarneyimen bu kayahwurd, karribengyolyolme, kadjalle kadjordme, karrabolkmen, minj karribengyolyolme wanjh kunukka kabalbengmiddan. Kadjalle anywhere. Kare kamayahme, minj njale mak kaburrbun. Bu kayahwurd, kayahwurd yerrih karrimarneyime, karribengyolyolme. Karrimarneyime, “Manih manu kunred.”

Karrimarnebolkyolyolme, karrimarnebolkngeynggeybun. Karrimarneyime, “Yiman bu yiwarlbun, yire, manih wanjh yiyimowon yire. Nawu yidjalle yidjordmen nawu yibolkbengkan. Yidjalle yidjordmen yibeywurdbornarren, same thing yimarneyime. Yimarneyolyolme bu kayahwurd. Yimarneyolyolme karrabolkmen.

Yimarneyolyolmen karrabolkmen wanjh, kabengmidjdan kamayahme. Minj kare kaburrbun like minj njale mak kaburrbun. Yimarneyolyolme bu nayahwurd. Bambu kare kayidjordmen, kayidabbolkmen kaburrbun. Minj mak kamayahme, larrk. Manih wanjh kaburrbun, bu yahwurdkenh yimarneyime.

45 SE: Kamak. Dja yiddok njale kandjawan anything? [Bonj.] Might be kamak bu yerrikah djawahdjawan something? [Yoh.] Yoh. And ngaburrbun might karrimirndemornamerren nawu ngurriwern rowk nawu wokmawokmarreni, wokmey, wanjh bu ngurriyolyolme, kaluk might be something ngurriyime. Ngurrimirndemornamerren. Kamak? [Yoh.] Bonj. Bonj.

[INTERVIEW ENDS]